

## Angloameričtí autoři a Československo (1945-89)

Zuzana Fonioková

---

## 1. angloameričtí autoři a jejich české překlady

- ▶ absurdní drama

## 2. beat generation

- ▶ Ginsberg v Praze
- ▶ „Kvílení“ Jana Zábrany
- ▶ Václav Hrabě

## 3. Graham Greene

- ▶ Greenovy romány
- ▶ Greene a Československo



# překlady: 1945-48

- ▶ reflexe prožitku války
  - ▶ Graham Greene: *Tajný kurýr* (1948, V. J. Formánek)
  - ▶ Ernest Hemingway: *Komu zvoní hrana* (1946, A. Sonková + Z. Zinková)
  - ▶ John Dos Passos: *Americká pravda* (1946, A. Reinwart)
- ▶ návrat k předválečným tradicím
  - ▶ Dickens, Steinbeck, Galsworthy, Huxley, detektivky...
- ▶ Skupina 42
  - ▶ **T. S. Eliot: *Pustá země* (1947, J. Hauková + J. Chalupecký)**
  - ▶ Carl Sandburg: *Ocel a dým* (1946, J. Kolář + J. Kotalík; výbor básní)
  - ▶ Emily Dickinsonová: *Jediný ohař* (1948, J. Hauková)
- ▶ George Orwell: *Farma zvířat* (1946, J. Havelka)
- ▶ literatura křesťanských autorů
  - ▶ Graham Greene: *Moc a sláva* (1947, H. Žantovská)
  - ▶ E. Waugh, G. K. Chesterton ad.

# překlady: 1948-58

---

- ▶ 1956 revue **Světová literatura**
- ▶ „pokrokoví“ spisovatelé
  - ▶ Ernest Hemingway: *Stařec a moře* (1957, F.Vrba)
  - ▶ W. Faulkner, G. Greene, S.Anderson
- ▶ téma války
  - ▶ znovu Hemingway
  - ▶ Norman Mailer: *Nazí a mrtví* (1957, J. Mucha)
- ▶ poezie
  - ▶ Dylan Thomas: *Zvláště když říjnový vítr* (1958, J. Hauková)



# překlady: 1958-69

---

- ▶ měsíčník *Knižní kultura* (1964-65)
  - ▶ revue *Světová literatura*
    - ▶ Greene, Eliot, Henry Miller, Camus, Kafka
    - ▶ beatnici, Beckett
    - ▶ science fiction (Clarke, Wyndham)
  - ▶ knižní překlady: rozmanitost
    - ▶ edice *Knihovna klasiků* (Hemingway, Faulkner, Greene, Lawrence...)
    - ▶ modernisté, existencialisté, absurdní drama, nový román
      - ▶ Samuel **Beckett**: *Čekání na Godota* (1964, J. Kolář)
      - ▶ *Poslední páska; Šťastné dny; Hra* (1965, F. Vrba)
      - ▶ Harold **Pinter**: *Správce* (1965, M. Lukeš)
      - ▶ Ionesco, Mrožek, Adamov ad.
- 



# absurdní drama

- ▶ základní lidská situace, jedinec čelící holé realitě, co je to být člověkem?
- ▶ svět ztratil smysl, nic nemá význam
- ▶ žádný historický kontext
- ▶ nejistota, absence iluzí
- ▶ znehodnocení a rozklad jazyka, krize komunikace
- ▶ spíše sled obrazů než zápletka
- ▶ nesrozumitelné postavy
- ▶ tragikomika



# překlady: 1958-69

## britská a americká próza

---

- ▶ **Angry Young Men**
  - ▶ Kingsley Amis: *Šťastný Jim* (1959, J. Mucha)
  - ▶ John Braine: *Místo nahoře* (1960, F. Vrba)
  - ▶ John Waine, Alan Sillitoe
- ▶ **Doris Lessing, Iris Murdoch**
- ▶ **2. pol. 60. let: nová generace amerických prozaiků**
  - ▶ Salinger, Bellow, Updike, Styron, Malamud, Roth
  - ▶ Joseph Heller: *Hlava 22* (1964, J. Chuchvalec)



# překlady: 1958-69

## britská a americká poezie

---

- ▶ antologie (Pound, Auden, Ginsberg...)
- ▶ **beatnici: překlad Jan Zábřana**
  - ▶ Lawrence Ferlinghetti: *Lunapark v hlavě* (1962); *Startuji ze San Francisca* (1964)
  - ▶ Gregory Corso: *Mokrě moře* (1964)
  - ▶ Allen Ginsberg: *Kvílení* (1969 časopisecky; knižně 1990)





# překlady: 1969-89

- ▶ revue Světová literatura – ideologické hledisko
  - ▶ překlady pod cizím jménem
- ▶ Joyce: *Odyseus* (1976, A. Skoumal); Beckett: *Murphy* (1971, E. Pilařová); Eliot: *Vražda v katedrále* (1971, J. Valja)
- ▶ americká próza
  - ▶ Hemingway, Saroyan, Fitzgerald, Wilder, Faulkner, Capote, Updike, Bellow, Malamud, Heller, Singer
  - ▶ William Styron: *Sofiina volba* (1984, R. Nenadál)
  - ▶ R. Ellison, T. Morrison, K. Kesey
- ▶ britská próza
  - ▶ C.P. Snow, John Fowles, Arnold Wesker
  - ▶ křesťanští autoři v nakl. Vyšehrad (Greene, Chesterton, Waugh...)
- ▶ poezie
  - ▶ Silvia Plath, Robert Frost, Ted Hughes, Seamus Heaney

# Král majálesu

---

- ▶ 1962-65 nový kulturní styl mladé generace
  - ▶ ovlivnění záp. kulturou, svobodomyslnost, kritičnost
  - ▶ prvomájová setkání u pomníku K. H. Máchy
- ▶ 1965 Ginsberg v Praze
  - ▶ únor-březen: setkání s českými literáty (kavárna Viola)
    - ▶ Hrabě, Hostovský, Havel, Zábrana, Čerepková...
    - ▶ oslavován v tisku
  - ▶ duben-květen: král majálesu
    - ▶ Ginsbergovo zatčení a vyhoštění (7.5.1965)
    - ▶ báseň **Král majáles**



## HOWL

who went out whoring through  
Colorado in myriad  
stolen night-cars, N.C., secret hero  
of these  
poems, cocksman and Adonis of  
Denver-joy  
to the memory of his innumerable  
lays of girls  
in empty lots & diner backyards,  
moviehouses'  
rickety rows, on mountaintops in  
caves or with  
gaunt waitresses in familiar roadside  
lonely pet-  
ticoat upliftings & especially secret  
gas-station  
solipsisms of Johns, & hometown  
alleys too,

## KVÍLENÍ (Jan Zábrana)

kteří si vyjeli kurvit se napříč  
Coloradem v myriádě  
ukradených nočních aut'áků, N. C.,  
tajný hrdina  
těchto básní, mrdálista a denverský  
Adónis -  
radostná vzpomínka na nesčetné  
dívky oklácené na  
prázdných parcelách v uličkách za  
hospodou,  
v roztřesených brázdách biografů,  
na vrcholcích hor,  
v jeskyních, nebo na vychrtlé číšnice  
s tím známým  
zvedáním osamělých kombiné ve  
škarpách u silnic &  
zvlášt' tajným solipsismem hajzlů u  
benzinových  
pump & také uliček rodného města,

# beat generation

---

Jack Kerouac: *Na cestě* (On the Road 1957, česky 1978, J. Josek)

Ale teď tancovali nočním městem jako šílenci a já se coural za nima, což vlastně dělám celý život – courám se za lidma, kteří mě zajímají, protože lidi, jediní opravdoví lidi, co znám, jsou blázni, **blázni do života**, ukecaní blázni, cvoci k spasení, ti, kteří chtějí mít všechno - a hned!, **kterí nikdy nežívají a neříkají věci-co-se-sluší, ale hoří, hoří, hoří** jako ta báječná rachejtla, co se rozprskne a vystřelí tisíce pavoucích noh proti hvězdám, jen namodralá světluška zůstane uprostřed a všichni vzdychnou "Jůůů!".

---



# Václav Hrabě: Stoptime

Nebe jde  
přes město houpavým krokem  
pout'ových husarů  
Tajně jako filmová hvězda  
stárne  
den

Neboj se to není  
válka  
to jenom tramvaj pod Klárovem  
přepadená  
záduchou a nemohoucností vykřikuje  
že nikomu není dvacet  
věčně

Spíš  
tíše jako rozmarýn  
do potoka hozený  
za nevěrnou láskou Ještě nám zbývá  
pět cigaret a spousta milování  
Na stole černý chléb laciné víno  
Za oknem nebe – husárek malý  
v děravých botách Jak je krásné  
aspoň občas se probouzet  
odpoledne! Pravá tvoje ruka pod  
hlavou mou  
a levicí objímáš mě –  
Potichu s nožem v zubech  
se kolem nás blíží stesk

To v radiu za tvými zády  
se miluje divoce a smutně  
muž jménem Hulan s macatou basou

Spíš  
kolébána křikem  
lásky ještě bláznivější  
než je ta naše

V tuto chvíli jistě aspoň někteří pánové  
seriózní počestní a usedlí  
(za každého režimu a roční a denní doby)  
se zvedli od svých zaručeně spolehlivých aut  
manželek a televizorů  
aby burácivým hlasem tragédů  
vznesli obžalobu proti cynismu a amorálnosti  
nejmladší generace Ale ty spíš  
(pravou rukou pod mou hlavou a levicí mě objímáš)  
jako rozmarýn do potoka hozený  
a já se dívám jak kýčářský soumrak  
odtrhává zapadající slunce kousek po kousku  
jako lístky kopretiny  
(Má mě ráda? Nemá mě ráda?)  
A zbývá nám ještě pět cigaret  
A spousta milování

# Václav Hrabě: Ty

To není alej kaštanů které kvetou  
to není zástup andělů s myrtou  
to je noc  
Modrá a bílá  
Na Vltavě zamrzly lodě a svatební  
kytice

Máš oči jako tabák  
A stromy na podolském hřbitově  
jsou cypřiše a stříbrné štiky  
Jednou jsi řekla: „Já si tě najdu“  
Je noc  
Modrá a bílá  
Kouř u stropu se chvěje jako tvoje  
ruce  
V bytě nad námi někdo poslouchá  
Händla  
slyšíš  
„Vodní hudba“  
napudrované růže  
v téhle zimě  
to je ale nerozum že?  
Máš oči jako tabák  
Bojím se abych to všechno nezkazil  
nějakým překrásným gestem

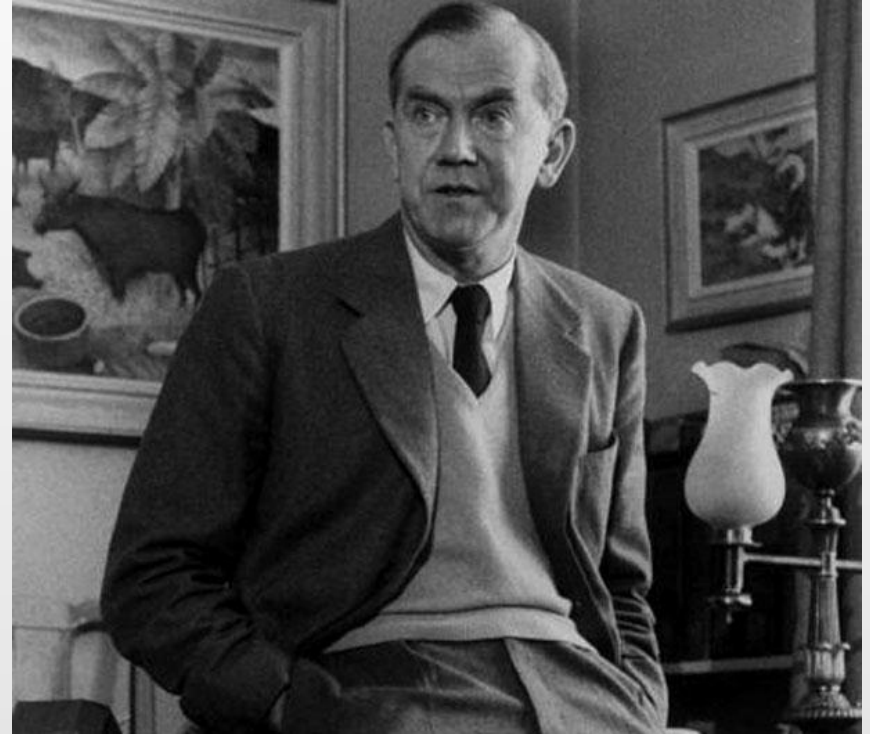
Až půjdeš zítra ode mne  
potkáš paní domácí jak se vrací  
s masem na neděli  
bude se divit že jsi tak mladá  
a už se touláš po nocích  
Pak si řekne že jsou tím stejně vinni  
komunisti  
„Podolí není Montmartre“ upozorní  
mne jemně  
inženýr z prvního patra  
Dáma v tramvaji se ušklíbne  
protože budeš hrozně moc vonět  
kouřem

Bude ráno  
Strážlivé  
šedé a moudré jako vlasy mého otce  
Málokdo si všimne  
že máš oči  
jako tabák

# Graham Greene (1904-1991)

---

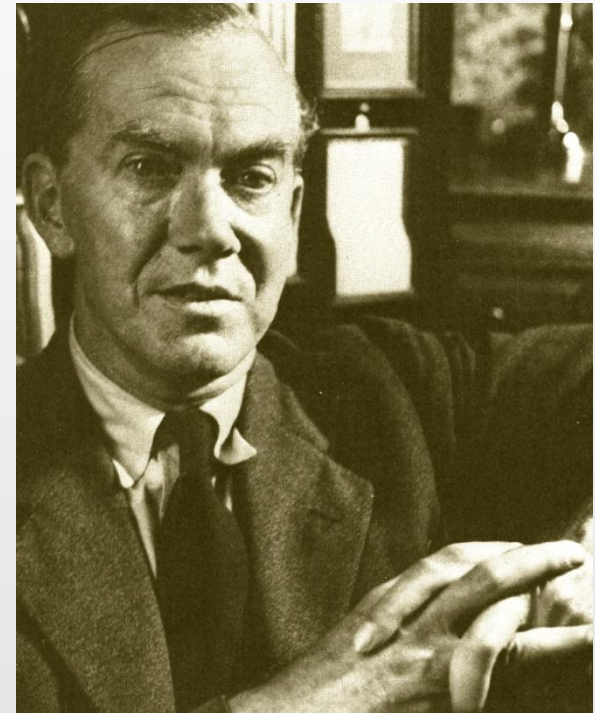
- ▶ katolická víra
- ▶ cesty
- ▶ špionážní služba v Sierra Leone
- ▶ proti loajalitě
- ▶ „lidský faktor“
- ▶ rozporuplní hrdinové
  - ▶ „the honest thief, the tender murderer, the superstitious atheist“ (Evershed)
- ▶ romány x rozptýlení (entertainments)



# „entertainments“

---

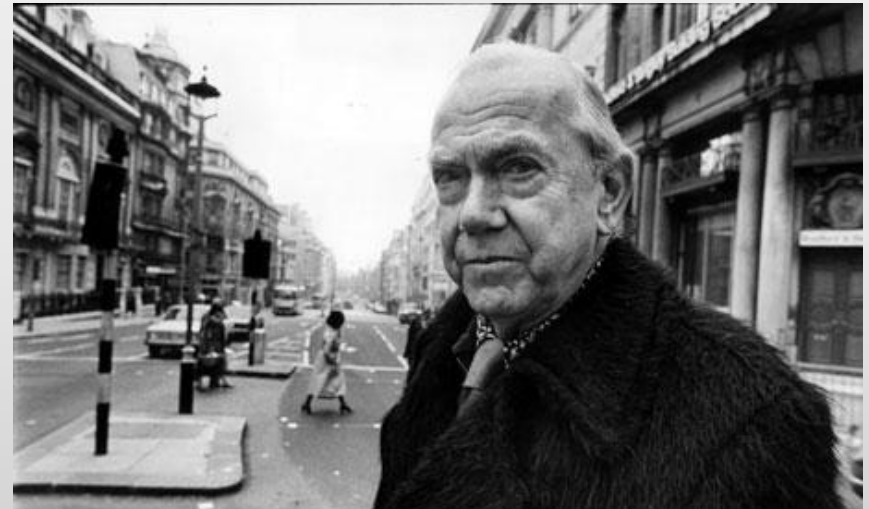
- ▶ *A Gun for Sale (Revolver na prodej, 1936)*
- ▶ *The Confidential Agent (Tajný kurýr, 1939)*
- ▶ *The Ministry of Fear (Ministerstvo strachu, 1943)*
  - ▶ ztráta paměti, téma identity
  - ▶ nebezpečí soucitu
  - ▶ válka jako zlý sen
  - ▶ síla konvencí
- ▶ *Our Man in Havana (Náš člověk v Havaně, 1958)*





# „romány“

- ▶ *Brighton Rock* (*Brightonský špalek*, 1938)
- ▶ *The Power and the Glory* (*Moc a sláva*, 1940)
  - ▶ „whiskey-priest“
- ▶ *The Heart of the Matter* (*Jádro věci*, 1948)
- ▶ *The End of the Affair* (*Konec dobrodružství*, 1951)
- ▶ *The Quiet American* (*Tichý Američan*, 1955)



# Greene a Československo

- ▶ 2x v ČSR
  - ▶ únor 1948
  - ▶ únor 1969
- ▶ členem Mezinárodního výboru na podporu Charty 77
- ▶ české překlady po r. 1948: doslovy
  - ▶ 1957 *Tichý Američan* (J. Valja)
  - ▶ 1957 *Jádro věci* (B. Hodek)
  - ▶ 1959 *Konec dobrodružství* (J. Čulík)
    - ▶ recenze Luboše Durovského
- ▶ **populární u čtenářů:** „Veřejné mínění oceňovalo [...] Greena jako valutu. Byl to v podstatě „zakázaný“ autor, téměř na úrovni exilové a samizdatové literatury, která se ovšem často četla spíš pro riskantní nedostupnost a vědomí „zakázaného ovoce“ než pro skutečnou uměleckou hodnotu. Tento autor, o jehož katolictví se dobře vědělo, se k nám dostal vlastně jakýmsi nedopatřením díky negramotnosti dozírajících úřadů.“ (Čulík 29)

# Greene a Československo

---

- ▶ 1961-74 mnoho překladů
- ▶ doslovy v duchu socialistické rétoriky; popření významu náboženství
- ▶ 1965 *Vědomí skutečnosti*, doslov Josef Škvorecký
- ▶ 1974 *Kus života* (J. Čulík)
  - ▶ 10 let ve skladišti
- ▶ po r. 1989 malý zájem



